

## Porównanie tłumaczeń II Samuela 16:12

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                             |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Może JAHWE wejrzy na moją krzywdę* i przywróci mi JAHWE powodzenie w zamian za to jego dzisiejsze złorzeczenie.** <sup>1)2)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Może JAHWE wejrzy na moją krzywdę i przywróci mi powodzenie w zamian za te dzisiejsze obelgi?                                     |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Może JAHWE wejrzy na moje utrapienie i odpłaci mi dobrem za jego dzisiejsze przekleństwo.                                         |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Snać wejrzy Pan na utrapienie moje, a odda mi Pan dobrem za złorzeczenia jego dzisiejsze.                                         |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Jeśli snadź wejrzy JAHWE na utrapienie moje a odda mi JAHWE dobrym za złorzeczenie to dzisiejsze.                                 |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Może wejrzy Pan na moje utrapienie i odpłaci mi dobrem za to dzisiejsze przekleństwo.                                             |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Może Pan wejrzy na moją nędzę i przywróci mi szczęście w zamian za jego dzisiejsze złorzeczenie.                                  |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Może JAHWE wejrzy na moją nędzę i przywróci mi JAHWE szczęście w zamian za to dzisiejsze przekleństwo!                            |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Może jeszcze JAHWE wejrzy na moją biedę i przemieni te dzisiejsze złorzeczenia w błogosławieństwo”.                               |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Może wejrzy Jahwe na moje nieszczęście i odda mi Jahwe dobrem za to dzisiejsze przekleństwo.                                      |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Може побачить Господь моє впокорення і поверне мені добро замість його клятви в цьому дні.                                        |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Może WIEKUISTY spojrz na moją nędzę i zwróci mi dobro zamiast przekleństwa, które mnie dziś spotyka.                              |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Może JAHWE zobaczy swym okiem i przywróci mi JAHWE dobroć w miejsce jego dzisiejszego przekleństwa”.                              |

<sup>1)</sup> krzywdę, wg ketiw כְּעִיב , lub: karę za winę; moje oczy (metonimicznie: moje łzy), za qere כְּעֵינַי , tiq; em. za G S Vg na: moją nędzę, כְּעִנִּי .

<sup>2)</sup> <x>240 24:17-18</x>